

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики

СИЛАБУС

нормативного освітнього компонента

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

підготовки здобувачів освіти першого (бакалаврського) рівня

галузі знань

В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

спеціальності

В11 Філологія

спеціалізації

В11.10 Прикладна лінгвістика

освітньо-професійної програми **Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика**

Силабус освітнього компонента «Теорія і практика перекладу» підготовки здобувачів освіти першого (бакалаврського) рівня, галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальності В 11 Філологія, спеціалізації В 11.10 Прикладна лінгвістика, ОПП Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика.


Розробники: Засєкін С. В., д.ф.н., професор кафедри прикладної лінгвістики; Рогач О. О., к.ф.н., професор кафедри прикладної лінгвістики; Калиновська І. М., к.ф.н., доцент кафедри прикладної лінгвістики.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  Калиновська І. М.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики

протокол № 1 від 30.08. 2024 р.

В. о. завідувача кафедри прикладної лінгвістики:  Берладин О.Б.

Силабус освітнього компонента перезатверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики

протокол № 1 від 29.08.2025 р.

В. о. завідувача кафедри прикладної лінгвістики  Калиновська І. М.

© Засєкін С. В.,
Рогач О. О.,
Калиновська І. М., 2025 р.

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1 (Денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма здобуття освіти	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, В11 Філологія, Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика	Нормативний
Кількість годин / кредитів: 600 год. / 20 кредитів		Рік навчання: 1, 2, 3
ІНДЗ – немає		Семестр: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
		Лекції: 120 год.
		Практичні: 182 год.
		Самостійна робота: 262 год.
Консультації: 36 год.		
Форма контролю: залік (2, 3, 5, 7-ий семестри), екзамен (4, 6, 8-ий семестри)		
Мова навчання	англійська	

II. Інформація про викладачів

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Засєкін Сергій Васильович
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 0508760265
	sergiozasyekin@vnu.edu.ua
Прізвище, ім'я та по батькові	Рогач Оксана Олексіївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 0965612665
	oksanarog@vnu.edu.ua
Прізвище, ім'я та по батькові	Калиновська Ірина Миколаївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 0679002626
	kalynovska@vnu.edu.ua
Дні занять	Електронний розклад: http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi Консультації проводяться згідно з розкладом роботи кафедри прикладної лінгвістики. Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, що їх зазначено в силабусі.

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація. Освітній компонент «Теорія і практика перекладу» є вагомим складником освітньо-професійної програми підготовки бакалавра «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика». Переклад – один із найважливіших шляхів взаємодії національних культур, дієвий спосіб міжкультурної комунікації. ОК дає можливість здобувачам освіти ознайомитися з історією перекладознавства й основними перекладознавчими теоріями, отримати теоретичні та практичні знання щодо способів і методів письмового та усного

перекладу текстів різних функціональних стилів. Предметом вивчення є граматичні, лексико-семантичні, прагматичні та жанрово-стилістичні аспекти перекладу, знання яких забезпечує успішну професійну діяльність майбутніх перекладачів.

Практично орієнтований компонент покликаний сформувати у здобувачів уміння та навички якісного письмового й усного перекладу. ОК передбачає ознайомлення з видами послідовного та синхронного перекладу: аудіовізуальний переклад, переклад на слух, переклад з аркушу та синхронне читання, техніка синхронного перекладу-нашіптування. Здобувачі вдосконалюють навички перекладацького прогнозування, виконують вправи для розвитку оперативної та довготривалої пам'яті, тренуються до роботи в складних психологічних умовах. Передбачено роботу з базовими комп'ютерними програмами для тренування послідовного та синхронного перекладу, опрацювання оригінальних аудіо-відео матеріалів на суспільно-політичну, культурну, освітню, економічну тематику англійською та українською мовами, а також навчання роботі зі спеціальним обладнанням для синхронного перекладу (кабінки, мікрофони, навушники, приймачі, програмне забезпечення).

2. Пререквізити та постреквізити. *Пререквізити:* вивчення ОК Теорія і практика перекладу ґрунтується на знаннях, набутих здобувачами освіти впродовж попередніх років навчання, а саме: ОК Англійська мова, ОК Вступ до фаху, ОК Вступ до літературознавства, ОК Україна і Європейський Союз: політика, культура, мова, історія, ОК Українська мова (за професійним спрямуванням). Підґрунтям для успішного засвоєння ОК є належний рівень володіння англійською та українською мовами. *Постреквізити:* результати навчання, сформовані під час вивчення ОК Теорія і практика перекладу, використовуються у подальшому опануванні освітніх компонентах, зокрема: ОК Англійська мова, ОК Друга іноземна мова, ОК Машинний та автоматизований переклад, ОК Прикладна і комп'ютерна лінгвістика, ОК Теоретична і прикладна лінгвістика, ОК Курсова робота з лінгвістики і перекладу, ОК Практика навчальна з машинного та автоматизованого перекладу, ОК Практика виробнича перекладацька, ОК Атестаційний іспит.

3. Мета і завдання. *Мета* викладання ОК Теорія і практика перекладу полягає в ознайомленні здобувачів з основними перекладознавчими теоріями, моделями і способами письмового та усного перекладу, навчанні їх точно й повно відтворювати засобами мови-перекладу те, що зафіксовано засобами мови-оригіналу, у нерозривній єдності змісту і форми, а також у формуванні умінь та навичок, необхідних для здійснення якісного письмового та усного перекладу.

Основними *завданнями* ОК є: усвідомити функції, обов'язки, компетенції перекладача та правила перекладацької етики; навчитися застосовувати лексико-семантичні, граматичні та стилістичні трансформації під час перекладу; оволодіти навичками доперекладацького аналізу тексту; виявляти невідповідності в перекладі та знаходити шляхи їх розв'язання; перекладати тексти різних функціональних стилів; розвинути практичні навички письмового перекладу з англійської мови на українську та навпаки у різних сферах комунікації (політика, освіта, наука, юриспруденція); поглибити знання про особливості процесу усної комунікації; визначити ключові особливості усного перекладу і методи тренування пам'яті; ознайомитися з сучасними прийомами усного перекладу, різноманітними техніками (переклад на слух, з аркуша, нашіптування, аудіовізуальний переклад) та необхідним обладнанням (програмне забезпечення, робота з мікрофоном, навушниками, приймачами); сформувати базові практичні навички послідовного і синхронного усного перекладу з англійської мови на українську та навпаки; проаналізувати типові перекладацькі помилки та складнощі, визначити шляхи їх подолання; підготувати здобувачів до роботи в складних психологічних та часових умовах і до належної підготовки до перекладу в найрізноманітніших комунікативних ситуаціях (перекладацьке прогнозування, тренування пам'яті, тематична спеціалізація); розвинути професійно-ціннісні якості перекладача (комунікабельність, увагу, вміння концентруватися, творчий підхід до процесу перекладу тощо).

Методи навчання. Під час викладання ОК поєднано традиційні та інноваційні методи з використанням інформаційних технологій.

Традиційні методи охоплюють словесні (розповіді, пояснення, лекції), пояснювально-ілюстративний і репродуктивний методи, спрямовані на запам'ятовування й подальше відтворення інформації відповідно до кожного тематичного розділу у структурі ОК.

Інноваційні та інтерактивні методи включають: метод кейсів (case study): аналіз фрагментів оригінального тексту та його перекладу, оцінювання рішень перекладача, пропонування власних варіантів перекладу з аргументацією; обговорення кожного варіанта та вибір найбільш вдалого; метод ділової гри – моделювання ситуацій, наближених до професійної діяльності перекладача; мозковий штурм – інтерактивний метод навчання під час практичних занять, базований на вирішенні окремих перекладацьких проблем; аналіз історій і ситуацій, робота в групах; елементи командно-орієнтованого навчання (team-based learning), що сприяють колективному пошуку під час роботи у невеликих командах майбутніх перекладачів для випрацювання спільних перекладацьких рішень і забезпечують розвиток соціальних навичок (soft skills). Спеціалізовані перекладацькі методи, вправи і техніки: тіньове повторення, робота з автентичним матеріалом; метод ретрансляції, переклад з аркуша; реформулювання, нотування; заповнення прогалін; симуляції та рольові ігри; вправи, спрямовані на покращення обсягу робочої пам'яті.

Дистанційні методи навчання, які базовані на використанні сучасних веб-технологій і мультимедійних засобів, впроваджено у формі відеоконференцій, онлайн-тестів, чат-спілкування з викладачем.

4. Результати навчання (компетентності). Після закінчення вивчення ОК Теорія і практика перекладу здобувачі освіти володітимуть такими компетентностями:

Інтегральною компетентністю (ІК) (здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики та перекладу) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальними компетентностями (ЗК):

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 14. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.

Фаховими компетентностями (ФК):

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів та стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та англійською мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний і спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів та жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 13. Здатність застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилістичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функціональних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів.

ФК 14. Здатність здійснювати доперекладацький аналіз тексту, застосовувати автоматизовані інструменти перекладу, укладати тематичні глосарії та володіти навичками постредагування.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефаківцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 20. Уміти обирати та реалізовувати перекладацькі стратегії із застосуванням відповідних трансформацій; ефективно користуватися автоматизованими системами перекладу, САТ-інструментами та технологіями машинного перекладу для підвищення якості й продуктивності перекладацької діяльності; здійснювати постредагування результатів машинного перекладу.

5. Структура освітнього компонента

Таблиця 3.1

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Методи контролю/ Бали
2-ий семестр						
Змістовий модуль 1. General Aspects of Translation. History of Translation						
Тема 1. Translation as a Notion and Subject. Ways of Translation	7	2	2	2	1	ДС+РМГ+ ПЗ / 5
Тема 2. History of Translation: Ancient Period – 18 th century. History of Translation: late 18 th – early 20 th centuries	13	2	4	6	1	ДС+РМГ+ ПЗ / 5
Тема 3. Translation in Ukraine during the last decades of the 20 th – 21 th centuries	15	4	4	6	1	ДС+РМГ+ ПЗ / 5
Разом за модулем 1	35	8	10	14	3	15 балів
Змістовий модуль 2. Grammatical Aspects of Translation						
Тема 4. Rendering of the Contextual Meaning of the Definite and Indefinite Articles. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian	19	4	4	10	1	ДС+РМГ+ ПЗ / 10
Тема 5. Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian. Ways of Conveying the Passive Voice Construction	23	4	6	12	1	ДС+РМГ+ ПЗ / 10
Тема 6. Translation of English Verbals and Verbal Constructions	23	4	6	12	1	ДС+РМГ+ ПЗ / 5
Разом за модулем 2	55	12	16	34	3	25 балів
Тест 1						Т / 20
Тест 2						Т / 40
Всього годин / Балів	90	20	26	38	6	100

*Методи контролю: ДС – дискусія, Т – тест, ПЗ – практичне завдання, РМГ – робота в малих групах.

Таблиця 3.2

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Методи контролю/ Бали
3-ий семестр						
Змістовий модуль 1. The Notion of Scientific and Technical Translation. Modern Tendencies in the Process of Term Formation						
Тема 1. Scientific and technical translation. Differences between scientific and technical texts. Translation theories applied to scientific and technical translation. Main features of professional, scientific and technical translation	11	2	4	4	1	ДС+РМГ+ ПЗ / 10

Тема 2. Translation of technical and scientific terms. Challenges in technical translation. Modern tendencies in the process of term formation: most commonly used prefixes in terminology and their meanings. Modern tendencies in the process of term formation: most commonly used suffixes in terminology and their meanings. Difficulties in translating English compound terms.	13	2	4	6	1	ДС+РМГ+ ПЗ/ 10
Тема 3. The concept of interlingual homonymy or translator's "false friends". Interlingual homonyms in English and Ukrainian: contrastive analysis.	11	2	4	4	1	ДС+РМГ+ ПЗ/ 10
Разом за модулем 1	35	6	12	20	3	30
Змістовий модуль 2. Lexical Aspects of Scientific and Technical translation. Specific Requirements of Technical and Scientific Documentation Translation.						
Тема 4. English neologisms. Definition of neologisms. Different types of neologisms. Contextual factors involved in the translation of neologisms. Ways of translating neologisms. Foreign loanwords: their spelling, pronunciation and meaning. Loan translation as a linguistic phenomenon.	15	2	4	8	1	ДС+РМГ+ ПЗ/ 10
Тема 5. Use and translation of acronyms and abbreviations in scientific and technical texts. Abbreviations vs. acronyms. How to translate clipping, blending and contractions.	15	4	4	6	1	ДС+РМГ+ ПЗ/ 10
Тема 6. Technical documentation and its specific features. Types of technical documents: instructions, reviews, reports, newsletters, presentations, web pages, brochures, proposals, letters, fliers, graphics, memos, press releases, handbooks, specifications, guides, agendas and their translation. Scientific documentation and its specific features. Types of scientific documentation: scholarly publications, patents and technical reports, engineering and design work (including computer software), review articles and encyclopedias and their translation.	19	4	6	8	1	ДС+РМГ+ ПЗ/ 20
Разом за модулем 2	55	10	14	22	3	40
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота						МКР / 30
Всього годин / Балів	90	16	26	42	6	100

*Методи контролю: ДС – дискусія, РМГ – робота в малих групах, ПЗ – практичне завдання, МКР – модульна контрольна робота.

Таблиця 3.3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Методи контролю/ Бали
4-ий семестр						
Змістовий модуль 1. Transformations in translation						
Тема 1. Types and kinds of transformations in translation. Lexical and semantic transformations.	13	4	4	4	1	ДС+РМГ + ПЗ / 20
Тема 2. Grammatical transformations.	15	4	6	4	1	ДС+РМГ + ПЗ / 10
Разом за модулем 1	28	8	10	8	2	30
Змістовий модуль 2. Methods of reproducing names and culture-bound units						
Тема 3. Methods of translating proper names. Methods of reproducing geographical names in the target language. Methods of reproducing institutional names in the target language.	16	4	6	6		ДС+РМГ + ПЗ / 10
Тема 4. Methods of translating idioms.	15	2	6	6	1	ДС+РМГ + ПЗ / 10
Тема 5. Methods of reproducing cultural words in the target language.	17	4	6	6	1	ДС+РМГ + ПЗ / 10
Тема 6. Semantic and communicative translation.	14	2	6	6		ДС+РМГ + ПЗ / 10
Разом за модулем 2	62	12	24	24	2	40
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота						МКР / 30
Всього годин / Балів	90	20	34	32	4	100

*Методи контролю: ДС – дискусія, РМГ – робота в малих групах, ПЗ – практичне завдання, МКР – модульна контрольна робота.

Таблиця 3.4

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Методи контролю/ Бали
5-ий семестр						
Змістовий модуль 1. Translation of Official Documents						
Тема 1. Basic Notion of Official Business Style. Types of business documentation. Specific features of official documents.	5	2	2	1		ДС+РМГ + ПЗ / 10
Тема 2. Translation of personal documents (diplomas, certificates etc.)	7	2	4	1		ДС+РМГ + ПЗ / 10
Тема 3. Translation peculiarities of business correspondence (business letters, inquiries, letters of complaint, etc.)	9	2	4	2	1	ДС+РМГ + ПЗ / 10
Тема 4. Translation peculiarities of applications and references.	9	2	4	2	1	ДС+РМГ + ПЗ / 10
Разом за модулем 1	30	8	14	6	2	40
Змістовий модуль 2. Business Translation						
Тема 5. Translation of commercial documents and marketing material (brochures, commercials, social media ads)	10	4	4	1	1	ДС+РМГ + ПЗ / 10
Тема 6. Translation of financial documentation (balance sheets, income statements, business plans).	10	4	4	1	1	ДС+РМГ + ПЗ / 10
Тема 7. Translation of contracts and agreements.	8	2	4	2		ДС+РМГ

						+ПЗ / 10
Тема 8. Translation of special economic texts.	8	2	4	2		ДС+РМГ +ПЗ / 10
Разом за модулем 2	60	12	16	6	2	40
Тест						Т / 20
Всього годин / Балів	90	20	30	36	4	100

*Методи контролю: ДС – дискусія, РМГ – робота в малих групах, ПЗ – практичне завдання, Т – тест.

Таблиця 3.5

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Методи контролю/ Бали
6-ий семестр						
Змістовий модуль 1. Stylistic Aspects of Translation						
Тема 1. Pre-Translation analysis of the text. Stylistic language means and devices. Stylistic transformations. Translation peculiarities of syntactical stylistic devices.	11	2	4	5	1	ДС+РМГ + ПЗ / 5
Тема 2. Translation peculiarities of lexical stylistic devices (metaphor, metonymy, allusion, irony, paraphrase, etc.)	11	2	4	5	1	ДС+РМГ + ПЗ / 10
Тема 3. Morphological stylistic means. Stylistic potential of articles, adjectives, pronouns etc.	10	2	4	5	–	ДС+РМГ + ПЗ / 5
Тема 4. Lexico-syntactical stylistic devices and ways of their translation (simile, antithesis, litotes, climax, anticlimax etc.)	10	2	4	5	–	ДС+РМГ + ПЗ / 10
Разом за модулем 1	47	8	16	20	3	30
Змістовий модуль 2. Functional Styles in Translation						
Тема 5. The notion of functional styles in the context of modern translatology. Artefact and mentafact texts. The role of the context. Stylistic means with the reference to functional styles.	9	2	2	5	–	ДС+РМГ + ПЗ / 10
Тема 6. Translation peculiarities of literary and colloquial language (special terms, archaisms, jargonisms, phraseological units etc.)	10	2	2	5	1	ДС+РМГ + ПЗ / 10
Тема 7. Translation peculiarities of newspaper style, media texts. Translating headlines.	9	2	2	5	–	ДС+РМГ + ПЗ / 10
Тема 8. Literary genres. Literary translation. Translation of poetry.	14	2	4	7	1	ДС+РМГ + ПЗ / 10
Разом за модулем 2	43	8	10	22	3	40
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота						30
Всього годин / Балів	90	16	26	42	6	100

*Методи контролю: ДС – дискусія, РМГ – робота в малих групах, ПЗ – практичне завдання, МКР – модульна контрольна робота.

Таблиця 3.6

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
7-ий семестр						
Basic Notions of Interpreting. Consecutive Interpretation						
Тема 1. Basic approaches to translation and interpretation. Types of interpretation. Interpreting as interlingual and cross-cultural communication.	9	2	2	4	1	ДС + РМГ + РК / 10
Тема 2. Perception and understanding of messages in interpreting.	8	2	2	4	-	ДС + РМГ + РК / 10
Тема 3. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse.	11	2	2	6	1	ДС + РМГ + РК / 5
Тема 4. Semantic aspects of interpretation. Semantic redundancy of oral messages.	15	2	4	8	1	ДС + РМГ + РК / 10
Тема 5. Grammatical aspects of interpretation. Interpreter's notes taking.	11	2	4	4	1	ДС + РМГ + Р / 15
Тема 6. "Gaps" in perception of oral discourse and ways of "filling them in" in interpreting.	8	2	2	4	-	ДС + РМГ + РК / 10
Тема 7. Industry-specific interpretation (political and diplomatic; business; medical, scientific and educational; industrial; judicial; religious; arts and cinema; military). Application of different interpretation types	21	2	10	8	1	ДС + РМГ + РК / 30
Тема 8. Modern Interpreting Software for Different Interpretation Modes	11	2	4	4	1	ДС + РМГ + РК / 10
Разом за модулем	90	16	26	42	6	100
8-ий семестр						
Introduction to Simultaneous Interpretation						
Тема 1. Basic notions and principles of simultaneous interpretation.	6	2		4	-	ДС + РМГ + РК / 4
Тема 2. Functional system of simultaneous interpretation. Anticipation in simultaneous interpretation.	6		2	4	-	ДС + РМГ + РК / 8
Тема 3. Compression and expansion in simultaneous interpretation.	9	2	2	4	1	ДС + РМГ + РК / 4
Тема 4. Grammatical difficulties typical of interpretation. Typical interpreter's errors	9	2	2	4	1	ДС + РМГ + РК / 8
Тема 5. Some tools and techniques of simultaneous interpreting in the environment of complicated multilingual communication.	7	-	2	4	1	ДС + РМГ + РК / 8
Тема 6. Interpreter's skills and abilities (language knowledge; memory; psychology and stress; topic awareness and erudition; notes-taking; rhetorical-communicative culture; protocol events and their types; health; business trips; relationships with an employer). Skills specific to different interpretation modes	9	2	2	4	1	ДС + РМГ + РК / 16

Тема 7. Interpreters' professional etiquette and code of practice. Interpreters' cardinal sins and virtues.	8	2	2	4	-	ДС + РМГ + РК / 8
Тема 8. International associations of interpreters.	6	2	2	2	-	ДС + РМГ + РК+ Т / 4+10
Разом за модулем	60	12	14	30	4	70
Види підсумкових робіт						Бал
Екзамен						30
Усього	60	12	14	30	4	100

***Форма контролю** - тестування, опитування, робота в малих групах, ведення дискусії – обирається викладачем для кожного заняття і може варіювати залежно від рівня мотивації групи.

*ДС – дискусія, ДБ – дебати, РМГ – робота в малих групах, РК – розв'язування кейсів, Т – тест.

6. Завдання для самостійного опрацювання

Таблиця 4

№ з/п	Тема	Кількість годин
2-ий семестр		
1	Translation as a successful means of enriching national languages, literatures and cultures	4
2	P. Kulish, O. Navrotskyi, P. Nishehynskyi, S. Rudanskyi, I. Franko, M. Starytskyi, Lesya Ukrainka, P. Hrabovskiy, B. Hrinchenko as translators. Their contribution to Ukrainian belles-lettres during the Tsarist prohibitions of the Ukrainian language, literature and culture in the second half of the nineteenth century – the first decades of the twentieth century	4
3	The revival of Ukrainian translation after World War II in the mid and late 1940's (M. Rylskyi, M. Tereshchenko, M. Bazhan, M. Lukash, L. Pervomaiskyi)	4
4	Modern Ukrainian translators	4
5	Ways of conveying the rhematic and thematic contextual meanings of the definite and indefinite articles in Ukrainian	4
6	The structure of the word-combinations preferred in spoken English and in belles-lettres works instead of the multi-componental asyndetic substantival clusters	6
7	The peculiar nature of the modal verbs shall, will and would in English and ways and means of expressing their functional and lexical meanings in Ukrainian	4
8	Ways of faithful rendering of the active and passive gerund into Ukrainian	4
9	Ways of rendering the meaning of English word-groups with prepositive and postpositive present and past participles into Ukrainian	4
Разом		38
3-ий семестр		
1	The use of corpus resources for terminological research	4
2	Affixes in terminology and ways of their translation	4
3	Specialized translation: journalistic translation	6
4	Specialized translation: legal document translation	6
5	Specialized translation: medical translation	6
6	Specialized translation: IT & ICT translation	6

7	Specialized translation: engineering translation	4
8	Popular science in translation	4
9	Translation quality assessment	4
Разом		42
4-ий семестр		
1	Functions and methods of translation	2
2	Translatability and its factors	2
3	Stages and models of translation process	2
4	Non-translatability theories (Linguistic relativism (determinism) – W. Von Humboldt, E. Sapir–B. L. Whorf)	2
5	Methods of translating phraseological units containing imagery (M. Poliuzhin’s approach)	4
6	Methods of translating culture-specific concepts (A. Graedler and M. Harvey’s approach)	4
7	Methods of translating culture-specific concepts (P. Newmark’s approach)	4
8	Methods of translating culture-specific concepts expressed by permanent appositions (L. Kolomiets’). Methods of translating culture-specific concepts expressed by permanent epithets (L. Kolomiets’)	4
9	Correlation of text functions, information types and basic methods of translating. Communicative method of translation. Semantic method of translation	6
Разом		32
5-ий семестр		
1	The strategy of euphemisation in business translation	4
2	The problems of translation of compound economic terms	2
3	Grammatical aspects of translation of economic texts	2
4	Translation peculiarities of economic terms in tourism industry and hotel and restaurant business	2
5	The problem of translation equivalence in business translation	2
6	Translation peculiarities of product specifications and instructions	2
7	English economic terminology as a source for Ukrainian economic terms; structural and semantic adaptation of English economic terms in Ukrainian	4
8	The activity of early Ukrainian translators of economic literature	2
9	Stylistic aspect of economic translation; the problem of metaphorical transfer	4
10	Abbreviations and acronyms as economic terms and problems of their rendering into target language	4
11	Pragmatic peculiarities of economic texts	2
Разом:		36

6-ий семестр		
1	Irony and its translation specifics	2
2	English and Ukrainian stylistic means: comparative aspect	2
3	Creativity as a dominant translation strategy in literary translation	2
4	Linguistic peculiarities caused by the emotional state of the speaker	2
5	The principle of aesthetic functionalism in literary translation	4
6	Occasionalisms and individual author’s style	2
7	Phonosemantic stylistic means in the focus of translation (alliteration, assonance, cacophony etc.)	2
8	Rendering of substandard forms in Ukrainian translation	2
9	Media history of translation	2
10	Audiovisual translation	4
11	Political discourse in the focus of translation	2
12	Major stylistic peculiarities of English and Ukrainian news reports and	4

	editorials	
13	English newspaper titles: syntactic transformations	4
	Разом:	42

7-8-ий семестри		
Тема	Год.	Питання для самостійного опрацювання
Types of Consecutive Interpreting	10	Adaptation and Localization
Types of Simultaneous Interpreting	8	Types of Memory in Interpreting
Interpreter's Note-Taking skills	10	Shorthand vs Interpreter`s Note-Taking
Typical Interpreter`s Errors	10	Prediction Skills
Intercultural Communication and Interpreting. Interpreting folklore.	8	High-Context and Low-Context Cultures
Simultaneous Interpreting Software / Hardware	10	Open EU Resources for Interpreters` Training
World famous interpreters and Ukrainian professional interpreters.	8	Famous interpreters` experiences
Interpreters` professional etiquette and code of practice.	8	Dos and don`ts in the work of interpreters
Разом:	72	

IV. Політика оцінювання

Оцінювання здобувачів освіти регулюється [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти ВНУ імені Лесі Українки](#).

Політика викладача щодо здобувача освіти. При вивченні ОК Теорія і практика перекладу здобувач освіти виконує завдання згідно з силабусом. Ці види діяльності оцінюються балами, розподіл яких описано у *Таблиця 3.1–3.5*.

Політика щодо академічної доброчесності. Політика щодо академічної доброчесності унормована в [Кодексі академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#), згідно з яким учасники освітнього процесу мають усвідомлювати значущість норм академічної доброчесності, дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися розкладу навчального процесу, зокрема заборонено списування під час тесту (у т. ч. із використанням мобільних телефонів). Здобувач освіти необхідно скласти всі завдання самостійно, без допомоги сторонніх осіб; надавати для оцінювання лише результати власної роботи; не публікувати відповідей до тесту та письмових завдань; зазначати джерела інформації та посилатися на роботу інших авторів у разі використання результатів їхньої роботи; не вдаватися до кроків, що можуть нечесно погіршити чи покращити результати інших здобувачів освіти.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. У разі відсутності з об'єктивних причин (наприклад, хвороба, навчання за програмою дуальної форми здобуття освіти, міжнародна академічна мобільність) на лекційному чи практичному занятті здобувач освіти самостійно проходить пропущену тему/теми й може звернутися за консультацією до викладача. Матеріал пропущеного практичного заняття здобувач освіти за погодженням з викладачем може здати онлайн/офлайн у формі усного опитування та виконання практичних завдань (відповідно до затвердженого графіку консультацій кафедри прикладної лінгвістики), але не пізніше дати прикінцевого заняття. Здобувачі освіти мають можливість порушити

будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання завдань та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО (див. [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

Політика щодо визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті. Згідно з [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки](#), здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті.

5V. Підсумковий контроль

Формою підсумкового контролю у **2, 3, 5, 7-му семестрах** є *залік*; у **4, 6, 8-му семестрах** формою підсумкового контролю є *екзамен*.

У семестрах, де формою контролю є *залік*, максимальна кількість балів за поточний контроль становить 100, що включає виконання всіх видів запланованої роботи протягом семестру: відвідування лекцій, виконання практичних завдань і відповідей на теоретичні запитання під час практичних занять, виконання завдань самостійної роботи, написання тестів за накопичувальною системою. Якщо здобувач освіти набрав менше, ніж 60 балів, він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості в терміни, визначені розкладом заліково-екзаменаційної сесії у формі усного опитування та виконання практичних завдань з тематики ОК за семестр згідно з силабусом (див. Табл. 3.1–3.6) – 30 балів (3 питання по 10 балів за кожне) та 70 балів за практичні тестові завдання за вивченим матеріалом. У цьому випадку бали, набрані під час поточного оцінювання, анулюються. Максимальна кількість балів під час ліквідації академічної заборгованості з заліку становить 100. Повторне складання заліку допускається не більше як два рази: один раз – викладачеві, другий – комісії, яку створює декан факультету.

Максимальна кількість балів, яку здобувач освіти може отримати за поточний контроль з ОК, де формою контролю є *екзамен*, становить 70 балів, що включає виконання всіх видів запланованої роботи протягом семестру: відвідування лекцій, виконання практичних завдань і відповідей на теоретичні запитання під час практичних занять, виконання завдань самостійної роботи за накопичувальною системою згідно з силабусом (див. Табл. 3.1–3.5). Завдання підсумкового контролю (написання модульної контрольної роботи) оцінюється в 30 балів максимально. Протягом поточної роботи ЗО повинен набрати не менше 35 балів (як допуск до складання екзамену). У випадку, якщо ЗО отримав менше, ніж 35 балів, він не може бути допущеним до екзамену. Підсумкову семестрову оцінку буде виставлено без складання екзамену за результатами поточного і модульного контролю, за умови, що здобувач освіти отримав 75 і більше балів. Отриманий бал буде зафіксовано в день проведення екзамену в присутності здобувача освіти. Якщо ЗО набрав менше, ніж 75 балів, він складає екзамен, водночас бали за підсумкове оцінювання анулюються, а результати екзамену оцінюються за шкалою від 0 до 30 балів. У цьому випадку бали розподілено так: 10 балів за 2 питання (по 5 балів за кожне) та 20 балів за виконання практичних завдань з перекладу. У 8-му семестрі практичне завдання передбачає виконання усного перекладу різнопланових текстів/відеозаписів з української мови англійською та навпаки.

Питання до заліку (2-й семестр)

1. Translation as a notion: definition and scope
2. Translation as a process versus translation as a product
3. Main types of translation
4. Literal translation versus free translation
5. The role of cultural context in translation
6. The emergence of translation in ancient civilizations
7. Translation in ancient Mesopotamia and Egypt
8. The role of religious text translation in translation theory development
9. St. Jerome's contribution to translation history

10. The medieval Arab translation movement
11. Translation activity in Renaissance Europe
12. Translation approaches in the 17th and 18th centuries
13. The influence of Romanticism on translation theory and practice
14. Changes in translation approaches during the 19th century
15. The debate between word-for-word and sense-for-sense translation
16. Translation challenges in Ukraine during the Soviet period
17. The impact of Ukrainian independence on translation activity
18. Prominent Ukrainian translators of the late 20th and early 21st centuries
19. The role of translation in modern Ukrainian cultural life
20. Globalization's influence on translation practices in Ukraine
21. Challenges of translating English articles into Ukrainian
22. Strategies for conveying the definite article in Ukrainian
23. Strategies for translating the indefinite article into Ukrainian
24. Asyndetic noun clusters: definition and translation difficulties
25. Methods for rendering asyndetic noun clusters in Ukrainian
26. English modal verbs and their Ukrainian equivalents
27. Grammatical structures for expressing modality in Ukrainian
28. Differences in passive voice frequency between English and Ukrainian
29. Strategies for translating English passive constructions into Ukrainian
30. Challenges in translating English infinitives, gerunds, and participles into Ukrainian

Питання до заліку (3-й семестр)

1. The nature and scope of scientific and technical translation
2. Differences between scientific and technical texts
3. Translation theories applied to scientific translation
4. Translation theories applied to technical translation
5. Main features of professional scientific translation
6. Main features of professional technical translation
7. The role of accuracy and precision in scientific and technical translation
8. Challenges in technical and scientific term translation
9. Modern tendencies in the process of term formation
10. Most commonly used prefixes in terminology and their meanings
11. Modern tendencies in the process of term formation: prefixes
12. Most commonly used suffixes in terminology and their meanings
13. Modern tendencies in the process of term formation: suffixes
14. Difficulties in translating English compound terms
15. The concept of interlingual homonymy
16. Translator's "false friends": definition and examples
17. Interlingual homonyms in English and Ukrainian: contrastive analysis
18. Common pitfalls caused by false friends in translation
19. Strategies for avoiding false friend errors
20. Definition of neologisms in English
21. Different types of neologisms
22. Contextual factors involved in the translation of neologisms
23. Ways of translating neologisms into Ukrainian
24. Foreign loanwords: their spelling in English
25. Foreign loanwords: their pronunciation in English
26. Foreign loanwords: their translation as a linguistic phenomenon
27. Acronyms and abbreviations in scientific and technical texts
28. Abbreviations versus acronyms: how to distinguish
29. How to translate clipping in technical contexts
30. How to translate blending in technical contexts

31. How to translate contractions in technical contexts
32. Types of technical documents and their characteristics
33. Translation of instructions and manuals
34. Translation of reviews and reports
35. Translation of newsletters and presentations
36. Translation of web pages and brochures
37. Translation of posters and proposals
38. Translation of letters, fliers, and graphics
39. Translation of memos and press releases
40. Translation of handbooks and specifications
41. Translation of guides and agendas
42. Scientific documentation and its specific features
43. Types of scientific documentation: scholarly publications
44. Types of scientific documentation: patents
45. Types of scientific documentation: technical reports
46. Engineering and design work translation (including computer software)
47. Translation of review articles and encyclopedias

Питання до екзамену (4-й семестр)

1. The concept of translation transformations
2. Types of transformations in translation
3. Kinds of transformations in translation
4. Lexical transformations in translation
5. Semantic transformations in translation
6. The relationship between lexical and semantic transformations
7. The concept of grammatical transformations
8. Types of grammatical transformations in translation
9. Morphological transformations in translation
10. Syntactic transformations in translation
11. The necessity of grammatical transformations when translating between English and Ukrainian
12. Methods of translating proper names from English to Ukrainian
13. Methods of reproducing geographical names in the target language
14. Transliteration versus transcription of geographical names
15. Methods of reproducing institutional names in the target language
16. Challenges in translating institutional names
17. Special considerations for translating organization names
18. Definition and characteristics of idioms
19. Methods of translating idioms from English to Ukrainian
20. Full equivalents in idiom translation
21. Partial equivalents in idiom translation
22. Descriptive translation of idioms
23. Difficulties in idiom translation
24. The concept of culture-bound words
25. Methods of reproducing cultural words in Ukrainian
26. Transliteration and transcription of cultural terms
27. Descriptive translation of culture-specific items
28. Loan translations and calques
29. Adaptation and functional equivalents in translating cultural words
30. The concept of semantic translation
31. The concept of communicative translation
32. Differences between semantic and communicative translation
33. When to apply semantic translation approach
34. When to apply communicative translation approach

35. Balancing semantic and communicative approaches in practice

Питання до заліку (5-й семестр)

1. The concept of official business style
2. Types of business documentation
3. Specific features of official documents
4. Language characteristics of official business style
5. Structural features of official documents
6. Translation challenges specific to official documents
7. Types of personal documents (diplomas, certificates, etc.)
8. Translation requirements for diplomas
9. Translation requirements for certificates
10. Notarization and legalization of personal document translations
11. Standard formats for translating personal documents
12. Common terminology in personal document translation
13. Types of business correspondence
14. Translation of business letters
15. Translation of inquiries
16. Translation of letters of complaint
17. Formal register in business correspondence translation
18. Cultural differences in business correspondence styles
19. Standard phrases and expressions in business letters
20. Types of applications in business context
21. Translation of job applications
22. Translation of reference letters
23. Translation of recommendation letters
24. Formatting requirements for applications and references
25. Cultural considerations in translating applications
26. Translation of commercial documents
27. Translation of marketing material and brochures
28. Translation of commercials and advertisements
29. Translation of social media ads
30. Persuasive language in commercial translation
31. Cultural adaptation in marketing translation
32. Transcreation versus translation in advertising
33. Translation of balance sheets
34. Translation of income statements
35. Translation of business plans
36. Financial terminology in translation
37. Accuracy and precision in financial document translation
38. Legal implications of financial document translation
39. Types of contracts and agreements
40. Legal terminology in contract translation
41. Translation of contract clauses
42. Translation of terms and conditions
43. Binding nature of contract translations
44. Common pitfalls in contract translation
45. Types of special economic texts
46. Translation of economic reports
47. Translation of market analyses
48. Translation of economic forecasts
49. Economic terminology and its translation
50. Challenges in translating economic concepts across cultures

Питання до екзамену (6-й семестр)

1. The concept of pre-translation analysis
2. Steps in pre-translation text analysis
3. Stylistic language means: definition and types
4. Stylistic devices: definition and types
5. Stylistic transformations in translation
6. Translation peculiarities of syntactical stylistic devices
7. The role of style in translation decisions
8. Metaphor: definition and translation strategies
9. Metonymy: definition and translation strategies
10. Allusion: definition and translation challenges
11. Irony: definition and translation techniques
12. Paraphrase: definition and translation methods
13. Cultural specificity of lexical stylistic devices
14. Preserving stylistic effect in translation
15. The concept of morphological stylistic means
16. Stylistic potential of articles in English
17. Stylistic potential of adjectives
18. Stylistic potential of pronouns
19. Translation of morphological stylistic devices into Ukrainian
20. Compensation strategies for untranslatable morphological stylistic effects
21. Simile: definition and translation
22. Antithesis: definition and translation
23. Litotes: definition and translation
24. Climax: definition and translation
25. Anticlimax: definition and translation
26. Ways of translating lexico-syntactical stylistic devices
27. Maintaining rhetorical effect in translation
28. The notion of functional styles in modern translatology
29. Artefact texts versus mentafact texts
30. The role of context in determining functional style
31. Stylistic means with reference to functional styles
32. Classification of functional styles
33. Translation strategies for different functional styles
34. Special terms in literary language translation
35. Archaisms: definition and translation
36. Jargonisms: definition and translation
37. Phraseological units: translation challenges
38. Colloquial language features and their translation
39. Register shifts in translating colloquial language
40. Maintaining authenticity in literary translation
41. Characteristics of newspaper style
42. Translation of headlines and leads
43. Translation of media texts
44. Translating business lines in media
45. Cultural adaptation in newspaper translation
46. Objectivity and bias in media translation
47. Literary genres: overview and classification
48. Literary translation: definition and scope
49. Translation of poetry: specific challenges
50. Rhyme and meter in poetry translation
51. Translation of prose fiction
52. Translation of drama and dialogue

53. Preserving authorial voice in literary translation
54. The translator's role in literary translation

Питання до заліку (7-ий семестр)

1. Basic approaches to translation and interpretation.
2. Types of interpretation.
3. Interpreting as interlingual and cross-cultural communication.
4. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse.
5. Challenges of interpreting folklore (proverbs, riddles, stories, myths etc.)
6. Semantic aspects of interpretation. Semantic redundancy of oral messages.
7. Grammatical aspects of interpretation. Interpreter's notes taking.
8. Industry-specific interpretation (political and diplomatic; business; medical, scientific and educational; industrial; judicial; religious; arts and cinema; military).
9. Translator neutrality and means of its implementation.
10. Cognitive load and its management.
11. Ways to develop short-term and long-term memory.
12. The influence of non-verbal means on the perception of translation.
13. Note-taking system and principles of effective note-taking.
14. Means of conveying logical connections, numbers, dates, and proper names in notes.
15. Methods and techniques for training memory in oral translation.
16. Post-translation self-analysis and methods of conducting it.
17. Methods for independent oral translation training.
18. Use of audio and video materials to develop translation skills and abilities.
19. Modern Interpreting Software.

Питання до екзамену (8-ий семестр)

1. Interpreting as interlingual and cross-cultural communication.
2. Adaptation and Localization of interpretation.
3. High-Context and Low-Context Cultures.
4. Perception and understanding of messages in interpreting.
5. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse.
6. Basic notions and principles of simultaneous interpretation.
7. Functional system of simultaneous interpretation.
8. Compression and expansion in simultaneous interpretation.
9. Types of Memory in Interpreting
- 10.** Grammatical difficulties typical of interpretation.
11. Typical interpreter's errors.
12. Tools and techniques of simultaneous interpreting in the environment of complicated multilingual communication.
13. Interpreter's skills and abilities: psychology and stress; health; team-work.
14. Interpreter's skills and abilities: language knowledge; memory; topic awareness and erudition; note-taking.
15. Shorthand vs Interpreter's Note-Taking.
16. Rhetorical-communicative culture of an interpreter.
17. Interpreter's skills and abilities: protocol events and their types; business trips; relationships with an employer.
18. Simultaneous Interpreting Software / Hardware
19. World famous interpreters: their legacy.
20. Ukrainian professional interpreters and their experience.
21. Open EU Resources for Interpreters' Training.
22. Interpreters' professional etiquette and code of practice.
23. Dos and don'ts in the work of interpreters.
24. Interpreters' cardinal sins and virtues.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка (екзамен)	Лінгвістична оцінка (залік)
90–100	Відмінно	Зараховано
82–89	Дуже добре	
75–81	Добре	
67–74	Задовільно	
60–66	Достатньо	
1–59	Незадовільно	Не зараховано (необхідне перескладання)

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основна література

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. навч. посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
2. Засекін С. В. Психолінгвістичні аспекти перекладу : навч. посібник для студ. вищ. навч. закл. Луцьк : ВІЕМ, 2006. 144 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навч. посібник Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова книга, 2018. 656 с.
4. Кобзар О. І. Основи економічного перекладу. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Сер. Перекладознавство та міжкультурна комунікація*. 2016. Вип. 1. С. 7–10. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvxdupmk_2016_1_3
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник. Вінниця : Нова книга, 2008. 512 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
7. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії) : монографія. Київ : ВПЦ «Київ. ун-т», 2004. 522 с.
8. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навч. посібник. Київ : Юніверс, 2002. 280 с.
9. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу: теорія та практика перекладацького аналізу. Київ : Ленвіт, 2010. 140 с.
10. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навч. посібник. Київ: Центр учбової літератури, 2009. 304 с.
11. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory : навч. посібник. Київ : НУБіП України, 2016. 320 с.
12. Сходинки до перекладу : хрестоматійне видання з перекладознавства : Steps to Translation: Translation Studies Reader / укладач Т. П. Андрієнко. Київ : Видавн. дім Бураго, 2015. 312 с.
13. Newmark, P. Approaches to Translation. NY : Prentice Hall, 1988. 302 p.
14. Olikova, M. Theory and Practice of Translation. Луцьк : Вежа, 2000. 170 p.

Додаткова література

15. Англійсько-український глосарій виробів *Microsoft* / за ред. Б. Рицара. Львів : ЕКОінформ, 2006. 208 с.
16. Гречина Л. Б. До проблеми лексичних труднощів перекладу науково-технічної літератури. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка.

- Житомир, 2011. Вип. 57. С. 16–169.
17. Гудманян А. Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови. Ужгород : Ліра, 1999. Кн.1: Теоретичні аспекти. 486 с.
 18. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів : Вид-во при ЛДУ ім. І. Франка, 1989. 216 с.
 19. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів : Вид-во при ЛДУ ім. І. Франка «Вища школа», 1983. 176 с.
 20. Калиновська І. М., Коляда Е. К. Переклад англійської лексики реформування вищої освіти: етнолінгвістичні аспекти. *Закарпатські філологічні студії: збірник наук. праць*. Ужгород, 2022. № 24. С.117–123.
 21. Калиновська І., Рогач О., Карпіна О. Неологізми у сфері штучного інтелекту: стратегії та принципи перекладу з англійської мови українською. *Академічні студії. Серія «Гуманітарні науки»*. 2025. №2. С.110–117.
 22. Карабан В. І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. навч. посіб.-довідн. для студентів вищих навч. закладів освіти. Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
 23. Карабан В. І. Теорія та практика перекладу з української мови на англійську мову : навч. посіб.-довід.: для студ. вищ. закл. освіти. Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
 24. Ключник О., Грицик Г. Про труднощі науково-технічного перекладу. *Проблеми та перспективи розвитку науки на початку третього тисячоліття у країнах СНД* : матеріали V Міжнародної науково-практичної інтернет-конф., 17-19 листопада 2012 р. Переяслав-Хмельницький, 2012. С. 187–189.
 25. Кухаренко В. А. Практикум зі стилістики англійської мови (англійською мовою). Вінниця: Нова кн., 2003. 157 с.
 26. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами) : навч. посібник для студ. спец. 035 Філологія / А. М. Архангельська, О. М. Белих, С. В. Засекін, ... І. М. Калиновська, О. О. Рогач та ін.; за ред. Н. О. Данилюк. Київ : Кондор, 2021. 364 с.
 27. Переклад економічних, фінансових та загально-ділових текстів. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Z75nEsvhiP0>
 28. Пустоварова О. О. Особливості технічного перекладу текстів наукового стилю. *Філологічні науки*. 2009. № 6. С.122–124.
 29. Радчук В. Д. Протей чи Янус? (Про різновиди перекладу). *Всесвіт*. 2004. № 7–8. С. 168–177.
 30. Ребрій О. В. сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 375 с.
 31. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.
 32. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2007. 248 с.
 33. Чередниченко О. І. Функції перекладу в сучасному світі. Григорій Кочур у контексті української культури другої половини ХХ віку : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 14–15 жовт. 2005 р.). Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2007. С. 4–10.
 34. Чередниченко О. І. Перекладацький доробок Григорія Кочура. *Всесвіт*. 2009, № 5–6. С. 185–190.
 35. Active Collaborative Learning. Scaling Up Active Collaborative Learning for Student Success. Project website. 2019. URL: <https://aclproject.org.uk>
 36. Basic Translation : a course of lectures / Miram. G.et al. ; ed. by N. Breshko. Kyiv : Elga, 2006. 248 p.
 37. Berkson R., Richter U. M., Veerabhatla S., Zasiiekina L. Experiences of students with communication related disabilities in the TBL classroom. *East European Journal of Psycholinguistics*. 2020. Vol. 7, No. 1. P. 7–27. <https://doi.org/10.29038/eejpl.2020.7.1.ber>
 38. Lopez-Garcia, A. The Neural Basis of Language. Muenchen: Lincom Europa, 2007. 128 p.
 39. Ordudari, M. Translation procedures, strategies and methods. *The Theories of Translation: From History to Procedures* ; ed. by Zainurrahman. Indonesia, 2009. P. 122–124.
 40. Zasiiekin, S. Exploring Bohdan Lepky's translation ethics using Linguistic Inquiry and Word Count. *East European Journal of Psycholinguistics*. 2021. Vol. 8, No. 2. P. 255–264. <https://doi.org/10.29038/eejpl.2021.8.2.zas>